

RICHARD PROULX

BICINIA ET TRICINIA

**Introduction à la musique polyphonique
selon la pédagogie kodaliennne**

DEUXIÈME CAHIER

CINQUIÈME ÉDITION

R.  PROULX
r-g-proulx.com

REMERCIEMENTS

Nous exprimons notre gratitude à Zoltán Kodály pour son oeuvre ainsi qu'au personnel de l'Institut qui porte son nom pour l'attention et la formation exceptionnelle que j'y ai reçue, à Madame Jacquotte Ribière-Raverlat, grande pionnière de l'éducation musicale kodalienne française pour ses ouvrages et tout particulièrement pour avoir découvert et présenté les tournures mélodiques récurrentes de la chanson folklorique française, à Conrad Laforte pour ses ouvrages et tout particulièrement pour son *Catalogue de la chanson folklorique française*, à William Lemit et Constantin Brăiloiu pour leurs travaux respectifs en ethnomusicologie, à Jean-Jacques Nattiez, mon directeur de recherche, qui a présenté les critères nous permettant de parler de la musique comme langage, à Edith Lantos pour ses conseils pédagogiques judicieux, à Michel Lavigne et Mélanie Gratton-Gingras pour leurs excellentes illustrations, à Louis Rose, Mélanie Gratton-Gingras et Mostafa Fadli pour leur aide en micro-informatique, à Pierre Bourret qui a révisé les textes et à mon épouse Angelina pour son soutien indéfectible.

CINQUIÈME ÉDITION

© Richard (Gérard) Proulx
Tous droits réservés

ISBN : 978-2-921023-66-5

Dépôt légal : 4^e trimestre 2020
Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Bibliothèque et Archives Canada

IMPRIMÉ AU QUÉBEC

Logiciel de typographie musicale : , Lelan Smith

Polices de caractères : – Clarendon médium, Adobe Systems Incorporated
– Helvetica, Adobe Systems Incorporated
– Times New Roman Berthold, The Font Company

PRÉFACE

Other nations cannot follow the peculiar road of the Hungarian development. The Kodály Program must reflect the needs of the children in the particular environment in which they happen to live. The first step in consideration of this must, for the Kodály Program would be for the IKS, to direct its attention to specific planning for such a development... This means that there will be an organised effort on the part of the IKS to have each nation develop its own set of specific needs and material which they feel will adequately reflect their heritage...

Florence Taylor, IKS, 1979

Richard Proulx's *Bicinia et tricinia* fulfill a great need for a really polyphonic –as opposed to homophonic– French folk song collection. The melodies are beautiful, the added voice is mostly written in contrapuntal imitation and the setting is accessible.

The author gained his Master Degree in Musicology from the Université de Montréal and has studied one year in Hungary where he received a Certificate from the Zoltan Kodály Zenepedagogiai Intézet. His experience as a dedicated teacher combined with his expertise in the field of French folk song and his deep knowledge of the pedagogical ideas of Zoltán Kodály make this work very precious.

In his introduction to *Bicinia Hungarica*, Zoltán Kodály wrote : ...*while singing in itself is good, the real reward comes to those who sing, and feel, and think with others. This is what harmony means.*

I am personally convinced that *Bicinia et tricinia* will serve as a great inspiration to many music educators.

Edith Lantos *

* Spécialiste de la pédagogie kodalienne, chef de chœur de réputation internationale et co-auteure de *Ének-Zene*, vol. 1, 2 et 3 (manuel d'éducation musicale des écoles hongroises au primaire) et de *Bounce High, Bounce Low*, Edith Lantos, au moment où elle a écrit ces lignes, était Directrice du Programme d'éducation musicale kodalienne au Royal Conservatory of Music de Toronto.

La relation la plus parfaite entre le langage et la musique se trouve dans la chanson folklorique.
Kodály, Zoltán, 1951

The structure of the melody should be determined by the structure of the text; that is the single sections of a given melody may be expected to correspond to the respective lines of the text.
Bartók, Béla, 1951, page 7

...le rythme du vers français repose sur la dernière syllabe accentuée du vers et, de plus, pour les vers à césure, sur la dernière syllabe accentuée du premier hémistiche.
Laforte, Conrad, 1981 page 22

La musique folklorique hongroise doit devenir la langue maternelle musicale de l'enfant. C'est seulement après l'avoir apprise qu'il pourra se tourner vers la musique d'ailleurs.
Kodály, Zoltán, 1929

Tout d'abord, le mot système pourra surprendre ceux qui persistent à ne voir dans l'art populaire (folklorique) qu'arbitraire et hasard. Force nous est pourtant de le prononcer chaque fois que l'investigation met à nu un ensemble de procédés artistiques dominés par des lois intelligibles. Encore qu'elles ne soient pas codifiées et que leurs gardiens n'en aient aucune science, ces lois étonnent souvent par leur rigueur. Il incombe au folkloriste (ethnomusicologue) de les pénétrer et de les énoncer.

Brăiloiu, Constantin, 1973, page 53

...but after 1945, when most of Kodaly's ideas had been adopted in music teaching, it was in the instrumental music school's solfege classes where the conditions for further progress were worked out. The "principle of style" was first recognised here, and when it was introduced into the curriculum, it brought new opportunities for building up the teaching material... It was in the focus of the Kodály concept that old fashioned, mainly theoretical method of music teaching should be replaced by a new, genuinely musical way of instruction. It was recognised that this could be better met, and the musical material more effective if within the training, one "style" was given a central place... According to this principle of style, folk songs (music) should be placed in a newly defined framework and should be thought in a very organised way.

Dobszay, Laszlo, 1970

Entamant une comparaison entre musique et langage, Jean-Jacques Nattiez (1975, p. 35) pose la question cruciale : "Dans quel contexte parle-t-on de la musique comme langage et comment peut-on définir un langage?" Il répond en proposant trois critères majeurs...

a) Un critère morphologique et syntaxique :

"...un système musical de référence"

b) Un critère stylistique :

"On glisse ainsi du système de référence au style propre à un compositeur."

c) Un critère sémantique :

"Langage musical implique l'existence d'une signification, voire d'un message."

Deliège, Célestin, 1984, pages 22 et 23

INTRODUCTION

L'harmonisation des mélodies folkloriques constitue une tâche des plus difficile, aussi difficile, sinon plus, que de composer une oeuvre de grande envergure. L'une des difficultés majeures de cette tâche provient des lourdes contraintes que toute mélodie préexistante impose au compositeur. L'autre découle du caractère spécifique de la mélodie folklorique qu'il faut d'abord reconnaître pour s'en imprégner et, à force de travail, faire ressortir dans l'harmonisation.

Béla Bartók, *De l'importance de la musique folklorique.*

L'adaptation française de la pédagogie kodaliennne a connu, au fil des années, des développements significatifs. Je pense particulièrement aux travaux de Jacquotte Ribière-Raverlat et de Christiane Pineau. Toutefois, l'absence d'un matériau musical culturellement pertinent et progressif s'adressant directement aux élèves constituait un lacune.

C'est dans le but de combler cette lacune que j'ai composé, entre autres, dans le cadre de la série *Bicinia et tricinia* un matériau musical véritablement polyphonique (par opposition à la polyphonie homophonique) progressif et culturellement pertinent en ce sens qu'il reflète véritablement la musique de la chanson folklorique française.

Ce manuel présente à l'élève quelques-unes des plus belles chansons folkloriques françaises intra-diatoniques harmonisées à deux ou trois voix ainsi que des accompagnements digitaux (orchestre à cordes) sur DC (CD). Il assure le développement progressif de l'audition polyphonique et initie l'élève à l'imitation contrapuntique.

Je réitère ici mon appréciation et ma reconnaissance à Jacquotte Ribière-Raverlat, grande pionnière de l'adaptation française de la pédagogie kodaliennne, qui a découvert et présenté les tournures mélodiques récurrentes de la chanson folklorique française ainsi qu'à Conrad Laforte qui a présenté la structure du vers français de tradition orale et les formules strophiques de cette poésie orale. Les travaux de ce dernier m'ont permis de dégager le système rythmique et les formes récurrentes de ce style musical.

C'est ainsi que, tout particulièrement grâce à ces travaux, j'ai pu créer le matériau musical de cet ouvrage en espérant qu'il sera utile aux pédagogues kodaliens et surtout à à notre jeune génération.

Richard Proulx

Richard Proulx,

35. Un, deux, trois, je m'en vais au bois

2.

Modéré (♩ = 107) Folklore

I. *mf-mp* Un, deux, trois, Je m'en vais au bois,

II. *mf-mp* Un, deux, trois, Je m'en vais au bois,

Quatr', cinq, six, Cueil-lir des ce - rises,

Quatr', cinq, six, Cueil-lir des ce - rises,

Sept, huit, neuf, Dans mon pa - nier neuf;

Sept, huit, neuf, Dans mon pa - nier neuf;

Dix, onz', douze, Ell's se - ront tout's rouges.

Dix, onz', douze, Ell's se - ront tout's rouges.

mf-mp Un, deux, trois, Je m'en vais au bois,

mf-mp Un, deux, trois, Je m'en

Quatr', cinq, six, Cueil-lir des ce - rises,

vais au bois, Quatr', cinq, six, Cueil-lir

Sept, huit, neuf, Dans mon pa - nier neuf;

des ce - rises Sept, huit, neuf, Dans mon

Dix, onz', douze, Ell's se - ront tout's rouges.

pa - nier neuf; Ell's se - ront tout's rouges.

36. M'en vais à Paris

Modéré (♩ = 93)

Folklore

I. *mf-mp* d (') M'en vais à Pa - ris Sur un che - val gris.

II. *mf-mp* d (') M'en vais à Pa - ris Sur un che - val gris.

(') M'en vais à Tou - louse Sur un che - val rouge.

(') M'en vais à Tou - louse Sur un che - val rouge.

(') M'en vais à Em - brun Sur un che - val brun.

(') M'en vais à Em - brun Sur un che - val brun.

(') M'en vais à Tou - lon Sur un vieux gri - son.

(') M'en vais à Tou - lon Sur un vieux gri - son.

mf-mp d (') M'en vais à Pa - ris Sur un che - val gris.

s, (') *mf-mp* M'en vais à Pa - ris Sur un

(') M'en vais à Tou - louse Sur un che - val rouge.

(') che - val gris. M'en vais à Tou - louse Sur un

(') M'en vais à Em - brun Sur un che - val brun.

(') che - val rouge. M'en vais à Em - brun Sur un

(') M'en vais à Tou - lon Sur un vieux gri - son.

(') che - val brun. Sur un vieux gri - son.

37. Il court, il court, le furet

Modéré (♩ = 93)

Folklore (v. m.)

I. *mf-mp* Il court, il court, le fu - ret, Le fu - ret du bois, mes - dames.

II. *mf-mp* Il court, il court, le fu - ret, Le fu - ret du bois, mes - dames.

Il court, il court, le fu - ret, Il s'en - fuit et dis - pa - raît.

Il court, il court, le fu - ret, Il s'en - fuit et dis - pa - raît.

Il est pas - sé par i - ci, Le fu - ret du bois, mes - da - mes;

Il est pas - sé par i - ci, Le fu - ret du bois jo - li.

Il est pas - sé par i - ci, Le fu - ret du bois jo - li.

s, Il court, il court, le fu - ret, Le fu - ret du bois, mes - dames.

s, Il court, il court, le fu - ret, Le fu - ret du bois, mes - dames.

Il court, il court, le fu - ret; Il s'en - fuit et dis - pa - raît.

Il court, il court, le fu - ret; Il s'en - fuit et dis - pa - raît.

2.

s, *mf-mp* Il court, il court, le fu - ret, Le fu - ret du bois, mes - dames.

mf-mp Le fu - ret du bois, mes - dames.

Il court, il court, le fu - ret, Il s'en - fuit et dis - pa - raît.

Il s'en - fuit et dis - pa - raît.

d Il est pas - sé par i - ci, Le fu - ret du bois, mes - da - mes;

d Il est pas - sé par i - ci, oui, mes - da - mes!

Il est pas - sé par i - ci, Le fu - ret du bois jo - li.

Il est pas - sé par i - ci, par i - ci.

s, Il court, il court, le fu - ret, Le fu - ret du bois, mes - dames.

s, Il court, il court, Le fu - ret du bois, mes - dames.

Il court, il court, le fu - ret; Il s'en - fuit et dis - pa - raît.

Il court, il court, Il s'en - fuit et dis - pa - raît.

38. Ah! mon peloton

2.

Modéré (♩ = 107) Folklore (v. m.)

I. *mfmp* Ah! mon p'lo - ton, Dé - vi - de, dé - vi - de...

II. *mf* Ah! mon p'lo - ton, Dé - vi - de, dé - vi - de...

Ah! mon p'lo - ton, Dé - vi - de - toi donc.

Ah! mon p'lo - ton, Dé - vi - de - toi donc.

Quand mon pe - lo - ton Se - ra dé - vi - dé,

Quand mon pe - lo - ton Se - ra dé - vi - dé,

Trois coups de bâ - tons, Je lui don - ne - rai.

Trois coups de bâ - tons, Je lui don - ne - rai.

s, Ah! mon p'lo - ton, Dé - vi - de, dé - vi - de...

s, Ah! mon p'lo - ton, Dé - vi - de, dé - vi - de...

Ah! mon p'lo - ton, Dé - vi - de - toi donc.

Ah! mon p'lo - ton, Dé - vi - de - toi donc.

mfmp Ah! mon p'lo - ton, Dé - vi - de, dé - vi - de...

mfmp Dé - vi - de, dé - vi - de...

Ah! mon p'lo - ton, Dé - vi - de - toi donc.

Quand mon pe - lo - ton Se - ra dé - vi - dé,

Quand mon pe - lo - ton se-ra dé - vi - dé,

Trois coups de bâ - tons, Je lui don - ne - rai.

Trois coups de bâ - tons, je lui don - ne - rai.

s, Ah! mon p'lo - ton, Dé - vi - de, dé - vi - de...

s, Ah! mon p'lo - ton, Dé - vi - de...

Ah! mon p'lo - ton, Dé - vi - de - toi donc.

Ah! mon p'lo - ton, ...-toi donc.

39. La laine des moutons

2.

Modéré (♩. = 50)

Folklore

I.
 II.
 1. La lai-ne des mou-tons, C'est nous qui la ton-dai-ne; La lai-ne des mou-tons, C'est nous qui la ton-dons.

Refrain :

Ton-dons, ton-dons la lai-ne des mou-tai-nes; Ton-dons, ton-dons la lai-ne des mou-tons.

La lai-ne des mou-tons, C'est nous qui la lai-vons.

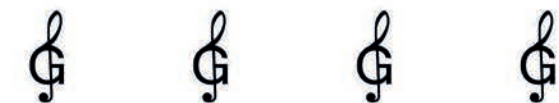
Refrain :

La-vons, la-vons, la lai-ne des mou-tons.

4. La lai-ne des mou-tons, C'est nous qui la fi-lai-ne; La lai-ne des mou-tons, C'est nous qui la fi-lons.
 5. La lai-ne des mou-tons, C'est nous qui la tis-sai-ne; La lai-ne des mou-tons, C'est nous qui la tis-sons.
 3. La lai-ne des mou-tons ...car-dai-ne; La lai-ne des mou-tons ...car-dons.
 4. La lai-ne des mou-tons ...fi-lai-ne; La lai-ne des mou-tons ...fi-lons.
 5. La lai-ne des mou-tons ...tis-sai-ne; La lai-ne des mou-tons ...tis-sons.

Refrain :

Fi-lons, fi-lons la lai-ne des mou-tai-nes; Fi-lons, fi-lons la lai-ne des mou-tons.
 Tis-sons, tis-sons la lai-ne des mou-tai-nes; Tis-sons, tis-sons la lai-ne des mou-tons.
 Car-dons, car-dons, ...la car-dai-ne; Car-dons, car-dons, ...la car-dons.
 Fi-lons, fi-lons, ...la fi-lai-ne; Fi-lons, fi-lons, ...la fi-lons.
 Tis-sons, tis-sons, ...la tis-sai-ne; Tis-sons, tis-sons, ...la tis-sons.



40. Le prisonnier de Nantes

Modéré (♩ = 93) Folklore

I. *mf* Dans la pri-son de Nan-tes, il ya un pri-son - nier

II. *mf* Dans la pri-son de Nan-tes, il ya un pri-son - nier

mf Dans la pri-son de Nan-tes, il ya un pri-son - nier

mf Que per-sonn' ne va voi-re sauf la fill' du jo - lier.

Refrain :

La la la la la lai - re la la la la la.

La la la la la lai - re la la la la la.

mf Que per-sonn' ne va voi-re sauf la fill' du jo - lier.
 3. Va lui por-ter à boi-re, à boire et à man - ger.
 4. Un jour, il lui de - man-de: -Qu'est - ce qu'on dit de moué?
 5. -Le bruit court, dans la vil - le, que de - main vous mour - rez.
 6. -Puis - qu'il faut que je meur-re, dé - li - ez - moi les pieds.
 7. La fille en - co - re jeu - ne lui dé - li - a les pieds.
 8. Le gar - çon très a - ler - te dans la Loir' s'est je - té.
 9. Quand il fut sur ses cô - tes, il se mit à chan - ter :

mf Que per-sonn' ne va voi-re sauf la fill' du jo - lier.
 Va lui por-ter à boi-re, à boire et à man - ger.
 Un jour, il lui de - man-de: -Qu'est - ce qu'on dit de moué?
 -Le bruit court, dans la vil - le, que de - main vous mour - rez.
 -Puis - qu'il faut que je meur-re, dé - li - ez - moi les pieds.
 La fille en - co - re jeu - ne lui dé - li - a les pieds.
 Le gar - çon très a - ler - te dans la Loir' s'est je - té.
 Quand il fut sur ses cô - tes, il se mit à chan - ter :

mf Va lui por-ter à boi-re, à boire et à man - ger.
 Un jour, il lui de - man-de: -Qu'est - ce qu'on dit de moué?
 -Le bruit court, dans la vil - le, que de - main vous mour - rez.
 -Puis - qu'il faut que je meur-re, dé - li - ez - moi les pieds.
 La fille en - co - re jeu - ne lui dé - li - a les pieds.
 Le gar - çon très a - ler - te dans la Loir' s'est je - té.
 Quand il fut sur ses cô - tes, il se mit à chan - ter :
 -Si je re-tourne à Nan-tes, oui, je l'é - pou - se - rai.

Refrain :

La la la la la lai - re la la la la la.

mf La lai - re la la.

41. Le cordonnier refusé

Modéré (♩ = 64)

Folklore (v. m.)

I. 1. Sur mon che-min j'ren - con - tre un gen-til ca - va - lier.

II.

1 Sur mon che-min j'ren - con - tre un gen-til ca - va - lier.

m M'a par-lé d'a - mou - ret - tes; je lui ai dit d'en - trer.

Refrain :

1 Tra la la dé li tra la la dé li tra la la de lai - dé.

1 Tra la la dé li tra la la dé li tra la la de lai - dé.

1 2. M'a par-lé d'a - mou - ret - tes; je lui ai dit d'en - trer.
 3. - Mon-sieur, pre-nez un' chai - se; Mon-sieur, ve - nez cau - ser.
 4. - Je ne veux pas de chai - se; je veux me ma - ri - er.
 5. Le pèr' qu'est aux é - cou - tes s'est mis à tem - pê - ter.
 6. - Je ne donn'pas ma fil - le à un vil cou - tu - rier,
 7. Car a - vec ses ai - guil - les, il pour-rait la pi - quer.
 8. L'cou-tu-rier s'en re - tour - ne, in - ju-riant son mé - tier :
 9. - Si non de mes ai - guil - les, je se-rai ma - ri - é.

1 2. M'a par-lé d'a - mou - ret - tes; je lui ai dit d'en - trer.
 3. - Mon-sieur, pre-nez un' chai - se; Mon-sieur, ve - nez cau - ser.
 4. - Je ne veux pas de chai - se; je veux me ma - ri - er.
 5. Le pèr' qu'est aux é - cou - tes s'est mis à tem - pê - ter.
 6. - Je ne donn'pas ma fil - le à un vil cou - tu - rier,
 7. Car a - vec ses ai - guil - les, il pour-rait la pi - quer.
 8. L'cou-tu-rier s'en re - tour - ne, in - ju-riant son mé - tier :
 9. - Si non de mes ai - guil - les, je se-rai ma - ri - é.

m 2. - Mon-sieur, pre-nez un' chai - se; Mon-sieur, ve - nez cau - ser.
 3. - Je ne veux pas de chai - se; je veux me ma - ri - er.
 4. Le pèr' qu'est aux é - cou - tes s'est mis à tem - pê - ter.
 5. - Je ne donn'pas ma fil - le à un vil cou - tu - rier,
 6. Car a - vec ses ai - guil - les, il pour-rait la pi - quer.
 7. L'cou-tu-rier s'en re - tour - ne, in - ju-riant son mé - tier :
 8. - Si non de mes ai - guil - les, je se-rai ma - ri - é.
 9. A - vec la plus bell' fil - le qui soit dans le quar - tier.

Refrain :

1 Tra la la dé li tra la la dé li tra la la de lai - dé.

Tra la la dé li tra la la de lai - dé.

42. Fais dodo, mon petit Pierrot

Modéré (♩ = 64)

Folklore

I. *mf-mp* 1. Fais do - do, mon pe - tit Pier - rot;

II. *mf-mp* 1. Fais do - do, mon pe - tit Pier - rot;

T'ap - pren - drai à fi - ler la lai - ne.

T'ap - pren - drai à fi - ler la lai - ne.

Fais do - do, mon pe - tit Pier - rot;

Fais do - do, mon pe - tit Pier - rot;

T'ap - pren - drai à fair' des sa - bots.

T'ap - pren - drai à fair' des sa - bots.

2.

mf-mp 2. Fais do - do, mon pe - tit Pier - rot;

3. Il s'en - dort, le pe - tit Pier - rot,

2. Fais do - do, mon pe -

3. Il s'en - dort le pe -

Nous i - rons cueil - lir des ce - ri - ses.

Dans son blanc ber - ceau de den - tel - les.

tit Pier - rot;

tit Pier - rot,

...cueil - lir des ce - ri - ses.

...ber - ceau de den - tel - les.

Fais do - do, mon pe - tit Pier - rot;

Il s'en - dort, le pe - tit Pier - rot,

Fais do - do, mon pe -

Il s'en - dort, le pe -

Nous i - rons cou - per des ro - seaux.

Plus de bruit; fer - mons les ri - deaux.

tit Pier - rot,

tit Pier - rot,

...cou - per des ro - seaux.

...fer - mons les ri - deaux.

43. J'ai un beau château

Modéré (♩ = 93)

Folklore

I. *mf* 1. - J'ai un beau châ - teau, Ma tan - ti - re li - re li - re,

II. *mf* 1. - J'ai un beau châ - teau, Ma tan - ti - re li - re li - re,

mf J'ai un beau châ - teau, Ma tan - ti - re li - re lo.

mf 2. - Le nôtre est plus beau, Ma tan - ti - re li - re li - re,

mf 2. - Le nôtre est plus beau, Ma tan - ti - re li - re lo.

mf 3. - Nous y en - tre - rons, Ma tan - ti - re li - re li - re,
5. - En ô - tant un' pierre, Ma tan - ti - re li - re li - re,
7. - La pierr' que voi - là, Ma tan - ti - re li - re li - re,

mf 3. - Nous y en - tre - rons, Ma tan - ti - re li - re li - re,
5. - En ô - tant un' pierre, Ma tan - ti - re li - re li - re,
7. - La pierr' que voi - là, Ma tan - ti - re li - re li - re,

mf 4. - Com-ment fe - rez - vous, Ma tan - ti - re li - re li - re,
6. - Quell' pierre ô - t'rez - vous, Ma tan - ti - re li - re li - re,
8. - Ell' l'a mé - ri - té, Ma tan - ti - re li - re li - re,

mf 4. - Com-ment fe - rez - vous, Ma tan - ti - re li - re li - re,
6. - Quell' pierre ô - t'rez - vous, Ma tan - ti - re li - re li - re,
8. - Ell' l'a mé - ri - té, Ma tan - ti - re li - re li - re,

44. Fais dodo, Colas, mon petit frère

Lent (♩. = 43) Folklore (v. m.)

I. *mf-mp* Fais do - do, Co-las, mon p'tit frè - re; Fais do - do, T'au-ras du lo - lo.

II. *mf-mp* Fais do - do, Co-las, mon p'tit frè - re; Fais do - do, T'au-ras du lo - lo.

s Ma-man est en haut, Qui prend du re-pos. Pa-pa est en bas, Qui prend son re-pas.

s Ma-man est en haut, Qui prend du re-pos. Pa-pa est en bas, Qui prend son re-pas.

m Fais do - do, Co-las, mon p'tit frè - re; Fais do - do, T'au-ras du lo - lo.

m Fais do - do, Co-las, mon p'tit frè - re; Fais do - do, T'au-ras du lo - lo.



m *mf-mp* Fais do - do, Co-las, mon p'tit frè - re; Fais do - do, T'au-ras du lo - lo.

l, *mf-mp* Fais do-do, mon p'tit frè - re. Fais do-do, fais do - do.

s Ma-man est en haut, Qui prend du re-pos. Pa-pa est en bas, Qui prend son re-pas.

s, Ma-man est en haut, en haut. Pa-pa est en bas, en bas.

m Fais do - do, Co-las, mon p'tit frè - re; Fais do - do, T'au-ras du lo - lo.

l, Fais do-do, mon p'tit frè - re. Fais do-do, fais do - do.



45. Tu as mangé mon blé, la chèvre

2.

Modéré (♩ = 93)

Folklore

I. *mf* 1. - T'as man - gé mon blé, la chè-vre. T'as man - gé mon blé.

II. *mf* 1. - T'as man - gé mon blé, la chè-vre. T'as man - gé mon blé.

- T'as man - gé mon blé, la chè-vre. T'as man - gé mon blé.

- T'as man - gé mon blé, la chè-vre. T'as man - gé mon blé.

s Si tu re - com - men - ces, tu me le paie - ras, la chè - vre.

s Si tu re - com - men - ces, tu me le paie - ras, la chè - vre.

s Si tu re - com - men - ces, tu me le paie - ras.

s Si tu re - com - men - ces, tu me le paie - ras.

mf 2. Elle est re - tour - née, la chè - vre. Elle est re - tour - née.

3. - Man - ge - moi, me dit la chè - vre, mais tu dois gar - der

mf 2. Elle est re - tour - née, la chè - vre. Elle est re - tour - née.

3. - Man - ge - moi, me dit la chè - vre, mais tu dois gar -

Elle est re - tour - née, la chè - vre. Elle est re - tour - née.

- Man - ge - moi, me dit la chè - vre, mais tu dois gar - der.

Elle est re - tour - née, la chè - vre. oui.

- Man - ge - moi, me dit la chè - vre, oui.

s - Gar - ce de bes - tio - le, je vais te man - ger, la chè - vre.

Ma peau pour ca - bret - te qui fe - ra dan - ser bour - ré - e.

- Gar - ce de bes - tio - le, chè - vre,

Ma peau pour ca - bret - te, chè - vre,

Gar - ce de bes - tio - le, je vais te man - ger.

Ma peau pour ca - bret - te qui fe - ra dan - ser.

...je vais te man - ger, te man - ger.

...qui fe - ra dan - ser, f'ra dan - ser.

46. L'apprenti pastouriau

2.

Modéré (♩. = 50) Folklore (v. m.)

I. *mf-mp* *d* *(?)*
 1. Quand j'é-tais chez mon pè-re, ap-pren-ti pas-tou-riau, Il m'a mis dans la lan-de pour gar-der le trou-piau.

II. *mf-mp* *d* *(?)*
 1. Quand j'é-tais chez mon pè-re, ap-pren-ti pas-tou-riau, Il m'a mis dans la lan-de pour gar-der le trou-piau.

Refrain :

s *(?)* *(?)*
 Trou-piau, trou-piau, je n'en a-vais guè-re; Trou-piau, trou-piau, je n'en a-vais biau.

s *(?)* *(?)*
 Trou-piau, trou-piau, je n'en a-vais guè-re; Trou-piau, trou-piau, je n'en a-vais biau.

mf-mp *d*
 2. Mais je n'en a-vais guè-re; je n'a-vais qu'trois a-gneaux

mf-mp *r*
 Et le loup de la plai-ne a man-gé le plus biau.

Refrain :

s *(?)*
 Trou-piau, trou-piau, je n'en a-vais guè-re;

s *(?)*
 Trou-piau, trou-piau, je n'en a-vais biau.

mf-mp *d* *(?)* *(?)*
 3. Il é-tait si vo-ra-ce: n'a lais-sé que la piau, N'a lais-sé que la queu-e pour mettre à mon cha-piau.
 4. Mais des os de la bê-te me suis fait un flû-tiau Pour fair' dan-ser les bel-les dans le prin-temps nou-viau.

mf-mp *d* *(?)* *(?)*
 3. Il é-tait si vo-ra-ce: n'a lais-sé que la piau, N'a lais-sé qu'la peau pour mon cha-piau.
 4. Mais des os de la bê-te me suis fait un flû-tiau Pour fair' dan-ser au prin-temps nou-viau.

Refrain :

s *(?)* *(?)*
 Trou-piau, trou-piau, je n'en a-vais guè-re; Trou-piau, trou-piau, je n'en a-vais biau.

s,
 Trou-piau —, trou-piau —, n'a-vais guè-re; Trou-piau —, trou-piau —, n'a-vais biau.



47. J'ai du bon tabac

Choristes (♩ = 120)

Abbé Gabriel-Charles de l'Attaignant

First system of the Chorus part, measures 1-4. The music is in 4/4 time, key of B-flat major. The lyrics are: J'ai du bon ta - bac Dans ma ta - ba - tiè - re, J'ai du bon ta - bac; Tu n'en au - ras pas.

Second system of the Chorus part, measures 5-8. The lyrics are: J'ai du bon ta - bac Dans ma ta - ba - tiè - re, J'ai du bon ta - bac; Tu n'en au - ras pas.

Third system of the Chorus part, measures 9-12. The lyrics are: J'en ai du fin et du ra - pé; Ce n'est pas pour ton vi - lain nez.

Fourth system of the Chorus part, measures 13-16. The lyrics are: J'ai du bon ta - bac Dans ma ta - ba - tiè - re, J'ai du bon ta - bac; Tu n'en au - ras pas.

First system of the Solo part, measures 1-4. The lyrics are: J'ai du bon ta - bac Dans ma ta - ba - tiè - re, J'ai du bon ta - bac; Tu n'en au - ras pas.

Second system of the Solo part, measures 5-8. The lyrics are: J'ai du bon ta - bac; J'en suis fiè - re. J'ai du bon ta - bac; C'est pour moi.

Third system of the Solo part, measures 9-12. The lyrics are: J'en ai du fin et du ra - pé; Ce n'est pas pour ton vi - lain nez.

Fourth system of the Solo part, measures 13-16. The lyrics are: J'ai du bon ta - bac Dans ma ta - ba - tiè - re, J'ai du bon ta - bac; Tu n'en au - ras pas.

48. Savez-vous planter des choux ?

Modéré (♩ = 93) Folklore (v. adaptée)

I. *mf-mp* 1. - Sa - vez - vous plan - ter des choux À la mo - de, à la mo - de...

II. *mf-mp* 2. - On les plante a - vec le g'noux À la mo - de, à la mo - de...

Sa - vez - vous plan - ter des choux À la mo - de de chez nous?

On les plante a - vec le g'noux À la mo - de des chez nous.

mf 3. - Sa - vez - vous plan - ter des choux À la mo - de, à la mo - de...
mf 5. - Sa - vez - vous plan - ter des choux À la mo - de, à la mo - de...

Sa - vez - vous plan - ter des choux À la mo - de de chez vous?
Sa - vez - vous plan - ter des choux À la mo - de de chez vous?

mf 4. - On les plante a - vec la main À la mo - de...
mf 6. - On les plante a - vec le doigt À la mo - de...

On les plante a - vec la main ...des In - diens.
On les plante a - vec le doigt ...des Chi - nois.

49. Ah! vous dirais-je maman

Modéré (♩ = 84) Folklore (v. m.)

I. *mf-mp* d (')
1. Ah! vous di - rais-je, ma - man,

II. *mf-mp* f (')
Ah! vous di - rais-je, ma - man,

III. *mf-mp* f (')
Ce qui cau - se mon tour - ment?

II. *mf-mp* f (')
Ce qui cau - se mon tour - ment?

I. *s* (')
Pa - pa veut que je rai - son - ne,

II. *s* (')
Comme u - ne gran - de per - son - ne.

I. *d* (')
Moi, je dis que les bon - bons

II. *f* (')
Va - lent mieux que la rai - son.

mf-mp d (') (')
2. Ah! vous di - rais - je, ma - man, Ah! vous di - rais - je, ma - man,

mf-mp d (')
2. Ah! vous di - rais - je, ma - man, oui, ma - man,

mf-mp d (') (')
2. Ce qui cau - se mon tour - ment, Ce qui cau - se mon tour - ment?

mf-mp d (')
2. Ce qui cau - se mon tour - ment, mon tour - ment?

mf-mp l, (')
Ce qui cau - se mon tour - ment?

s (')
Il faut que j'ap - prene à li - re, Ré - ci - ter, comp - ter, é - cri - re.

d (')
Il faut li - re et é - cri - re,

s (')
Il faut li - re et é - cri - re,

(') (')
Moi, je dis que les chan - sons Va - lent mieux que les le - çons.

(')
Moi, j'ai - me mieux les chan - sons que les le - çons.

(')
Moi, j'ai - me mieux les chan - sons.

50. Ainsi font, font, font

Modéré (♩ = 93) Folklore

I. *mf-mp* Ain - si font, font, font, Les pe - ti - tes ma - rion - net - tes,

II. *mf-mp* Ain - si font, font, font, Les pe - ti - tes ma - rion - net - tes,

Ain - si font, font, font, Trois p'tits tours et puis s'en vont.

Ain - si font, font, font, Trois p'tits tours et puis s'en vont.

Les deux mains sur les cô - tés, Ma - rion - net - tes, ma - rion - net - tes...

Les deux mains sur les cô - tés, Ma - rion - net - tes, ma - rion - net - tes...

Les deux mains sur les cô - tés, Ma - rion - net - tes, puis sau - tez.

Les deux mains sur les cô - tés, Ma - rion - net - tes, puis sau - tez.

Ain - si font, font, font, Les pe - ti - tes ma - rion - net - tes,

Ain - si font, font, font, Les pe - ti - tes ma - rion - net - tes,

Ain - si font, font, font, Trois p'tits tours et puis s'en vont.

Ain - si font, font, font, Trois p'tits tours et puis s'en vont.

mf-mp Ain - si font, font, font, Les pe - ti - tes ma - rion - net - tes,

Ain - si font, font, font, Trois p'tits tours et puis s'en vont.

Les deux mains sur les cô - tés, Ma - rion - net - tes, ma - rion - net - tes...

Les deux mains sur les cô - tés, Ma - rion - net - tes...

Les deux mains sur les cô - tés, Ma - rion - net - tes, puis sau - tez.

Les deux mains sur les cô - tés, ...puis sau - tez.

Ain - si font, font, font, Les pe - ti - tes ma - rion - net - tes,

Ain - si font, font, font, ...ma - rion - net - tes,

Ain - si font, font, font, Trois p'tits tours et puis s'en vont.

Ain - si font, font, font, ...puis s'en vont.

51. Par derrière chez ma tante

Modéré (♩. = 64)

Folklore (v. m.)

I.

II.

Refrain :

52. Où t'en vas tu donc si vite ?

Modéré (♩ = 93) Folklore (v. m.)

I. *mf* 1. - Où t'en vas-tu donc si vi-te, Mon pe-tit Pier-rot?

II. *mf* - Où t'en vas-tu donc si vi-te, Mon pe-tit Pier-rot?

mf - Cours-re, cours aus-si, Fran-ci-ne; Lais-se tes a-gneaux.

mf - Cours-re, cours aus-si, Fran-ci-ne; Lais-se tes a-gneaux.

mf 2. Un en-fant plein de lu-mière Est né cet-te nuit
3. Jac-quot ap-porte un li-è-vre, Qu'il a-vait nour-ri;
4. Pierre, un pe-tit pot de crè-me Et des fleurs des champs.

mf Un en-fant plein de lu-mière Est né cet-te nuit
Jac-quot ap-porte un li-è-vre, Qu'il a-vait nour-ri;
Pierre, un pe-tit pot de crè-me Et des fleurs des champs.

mf Sur un peu de pail-le fraî-che, Dans un vieil a-bri.
Toi-not, u-ne jeu-ne chè-vre; Jean-not, quel ques fruits;
Tous les autres ont fait de mê-me; J'en ai fait au-tant.

mf Sur un peu de pail-le fraî-che - che.
Toi-not u-ne jeu-ne chè-vre.
Tous les autres ont fait de mê-me me.

Sur un peu de pail-le fraî-che, Dans un vieil a-bri.
Toi-not, u-ne jeu-ne chè-vre; Jean-not, quel ques fruits;
Tous les autres ont fait de mê-me; J'en ai fait au-tant.

Sur un peu de pail-le fraî-che - che.
Toi-not u-ne jeu-ne chè-vre.
Tous les autres ont fait de mê-me me.

SUPPLÉMENT

A) Arrangements apparentés

53. Escargot bicorné

Modéré (♩ = 93) Folklore

I. *mf-mp* d Es - car - got bi - cor - ne, (')

II. *mf-mp* d Es - car - got bi - cor - ne, (')

Mon - tre - moi tes cor - nes. (')

Mon - tre - moi tes cor - nes. (')

Si tu ne veux pas, (')

Si tu ne veux pas, (')

Je n'te pren - drai pas. (')

Je n'te pren - drai pas. (')

d (')

mf-mp Es - car - got bi - cor - ne, (')

d *mf-mp* Es - car - got bi - (')

Mon - tre - moi tes cor - nes. (')

corne, Mon - tre - moi tes (')

Si tu ne veux pas, (')

cornes. (')

Je n'te pren - drai pas. (')

s, Je n'te pren - drai pas. (')

Note : L'accompagnement de cette chanson peut aussi être utilisé pour les chansons *Vive les vacances* et *C'est demain, dimanche*.

54. Hironnelle

Modéré (♩ = 93)

Folklore (v. m.)

I. *mf-mp* d
Hi - ron - del - le, (')

II. *mf-mp* d
Hi - ron - del - le, (')

(')
Pas - se pas - se - rel - le;
(')
Pas - se pas - se - rel - le;

(')
P'tit' sou - ris,
(')
P'tit' sou - ris,

Pas - se par i - ci.
Pas - se par i - ci.

d (')
mf-mp Hi - ron - del - le,
d
mf-mp Hi - ron -

(')
Pas - se pas - se - rel - le;
(')
del - le, Pas - se pas - se -

(')
P'tit' sou - ris,
(')
rel - le;

Pas - se par i - ci.
s,
Pas - se par i - ci.

55. Une vieille bavarde

Paroles : Alphonse de Lamartine
Mélodie : folklore français

Modéré (♩ = 93)

I.

II.

I.

II.

I.

II.

I.

II.

I.

II.

I.

II.

I.

II.

I.

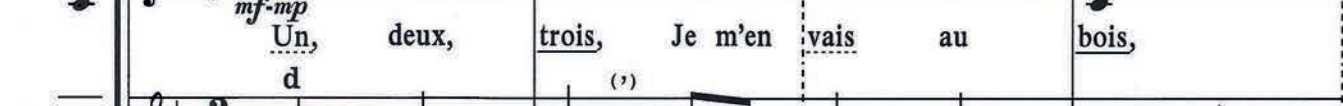
II.

56. Un, deux, trois, je m'en vais au bois

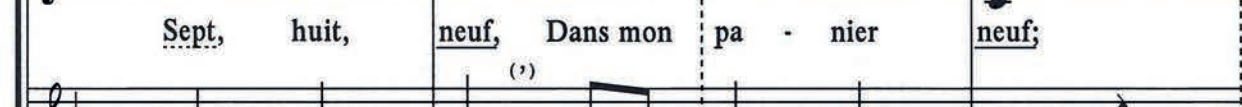
2.

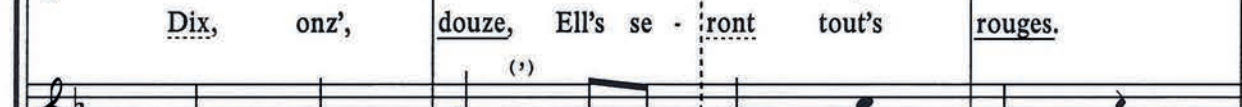
Modéré (♩ = 107)

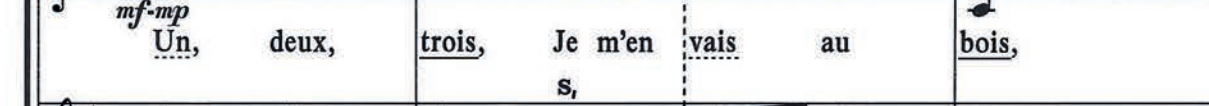
Folklore

I. 
 II. 

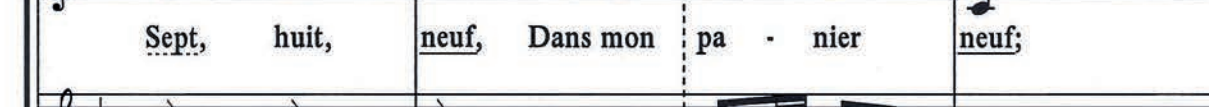
I. 
 II. 

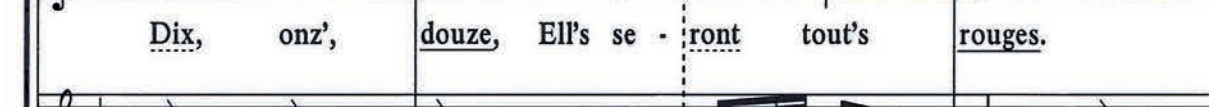
I. 
 II. 

I. 
 II. 

I. 
 II. 

I. 
 II. 

I. 
 II. 

I. 
 II. 

57. M'en vais à Paris

2.

Modéré (♩ = 93) Folklore

I. *mf-mp* *d* M'en vais à Pa - ris Sur un che - val gris. (')

II. *mf-mp* *d* M'en vais à Pa - ris Sur un che - val gris. (')

M'en vais à Tou - louse Sur un che - val rouge. (')

M'en vais à Tou - louse Sur un che - val rouge. (')

M'en vais à Em - brun Sur un che - val brun. (')

M'en vais à Em - brun Sur un che - val brun. (')

M'en vais à Tou - lon Sur un vieux gri - son. (')

M'en vais à Tou - lon Sur un vieux gri - son. (')

mf-mp *d* M'en vais à Pa - ris Sur un che - val gris. (')

mf-mp *s* ...à Pa - ris sur un che-val gris. (')

M'en vais à Tou - louse Sur un che - val rouge. (')

...à Tou-louse sur un che-val rouge. (')

M'en vais à Em - brun Sur un che - val brun. (')

...à Em-brun sur un che-val brun. (')

M'en vais à Tou - lon Sur un vieux gri - son. (')

...à Tou - lon sur un vieux gris - son. (')

58. Marche, marche, camarade

2.

Modéré (♩ = 84) Folklore

I. *mf* 1. À la queue leu leu, Marche, marche, ca - ma - ra - de;

II. *mf* 1. À la queue leu leu, Marche, marche, ca - ma - ra - de;

À la queue leu leu, Nous fe - rons bien nos dix lieues.

À la queue leu leu, Nous fe - rons bien nos dix lieues.

mf 2. À la queue leu leu, Marche, marche, ca - ma - ra - de;

À la queue leu leu, Nous fe - rons bien nos neuf lieues.

mf d 3. À la queue leu leu, Marche, marche, ca - ma - ra - de;

4. À la queue leu leu, Marche, marche, ca - ma - ra - de;

mf 3. À la queue... Marche, marche, ca - ma - ra - de;

4. À la queue... Marche, marche, ca - ma - ra - de;

À la queue leu leu, Nous fe - rons bien nos huit lieues.

À la queue leu leu, Nous fe - rons bien nos sept lieues.

À la queue... Nous fe - rons bien nos huit lieues.

À la queue... Nous fe - rons bien nos sept lieues.



59. Le fermier dans son pré

Modéré (♩. = 84) Folklore (v. m.)

I.
II.

60. Dors, petit Pierrot

Modéré (♩ = 64)

R. G. Proulx

I. *mf-mp* Dors, pe - tit Pier - rot.

II. *mf-mp* Dors, pe - tit Pier - rot.

Dors, pe - tit Pier - rot.

Dors, pe - tit Pier - rot.

Dors, pe - tit Pier - rot.

Dors, pe - tit Pier - rot.

Fais un beau do - do.

Fais un beau do - do.

mf-mp Dors, pe - tit Pier - rot.

mf-mp Dors, pe - tit Pier - rot.

Dors, pe - tit Pier - rot.

rot. Dors, pe - tit Pier -

Dors, pe - tit Pier - rot.

rot. Dors, pe - tit Pier -

Fais un beau do - do.

rot. Fais do - do.

61. Belle pomme d'or

Modéré (♩ = 107) Folklore

I. *mf-mp* Bell' pomm' d'or, À la ré - vé - ren - ce,

II. *mf-mp* Bell' pomm' d'or, À la ré - vé - ren - ce,

Bell' pomm' d'or, Tu se - ras de - hors.

Bell' pomm' d'or, Tu se - ras de - hors.

mf-mp Bell' pomm' d'or, À la ré - vé - ren - ce,

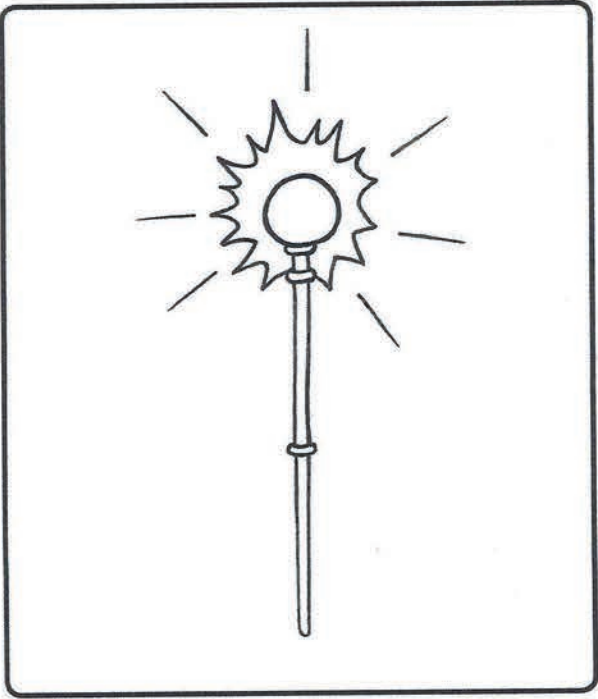
Bell' pomm' d'or, Tu se - ras de - hors.

mf-mp Bell' pomm' d'or, À la ré - vé - ren - ce,

mf-mp Bell' pomm' d'or, À la ré - vé - ren - ce,

Bell' pomm' d'or, Tu se - ras de - hors.

Bell' pomm' d'or, Tu se - ras de - hors.



62. Enfilons les anguilles

2.

Modéré (♩ = 60) Folklore

I. *mf-mp* d En - fi- lons les an - guil - les Sur le bois, sur le bois...

II. *mf-mp* d En - fi- lons les an - guil - les Sur le bois, sur le bois...

En - fi- lons-les an - guil - les Sur le bois, à la fi - le.

En - fi- lons-les an - guil - les Sur le bois, à la fi - le.

mf-mp d En - fi- lons les an - guil - les Sur le bois, sur le bois...

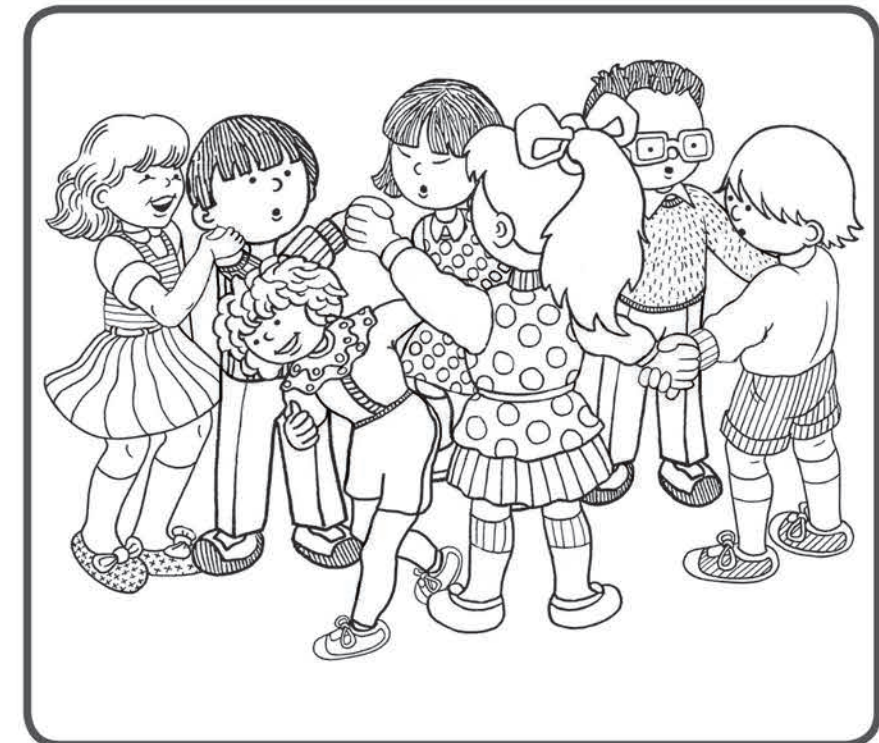
En - fi- lons-les an - guil - les Sur le bois, à la fi - le.

mf-mp d En - fi- lons les an - guil - les Sur le bois, sur le bois...

mf-mp En - fi- lons les an - guil - les Sur le bois, sur le bois...

En - fi- lons-les an - guil - les Sur le bois, à la fi - le.

bois... En - fi- lons les an - guilles ...à la fi - le.



63. Dodo, l'enfant do

2.

Lent (♩ = 64) Folkore

I. *mf-mp* Do - do, l'en-fant do, L'en-fant dor-mi - ra bien vi - te;

II. *mf-mp* Do - do, l'en-fant do, L'en-fant dor-mi - ra bien vi - te;

Do - do, l'en-fant do, L'en-fant dor-mi - ra bien - tôt.

Do - do, l'en-fant do, L'en-fant dor-mi - ra bien - tôt.

mf-mp Do - do, l'en-fant do, L'en-fant dor-mi - ra bien vi - te;

Do - do, l'en-fant do, L'en-fant dor-mi - ra bien - tôt.

mf-mp Do - do, l'en-fant do, L'en-fant dor-mi - ra bien vi - te;

mf-mp Do - do, l'en-fant dor-mi - ra bien vi - te;

Do - do, l'en-fant do, L'en-fant dor-mi - ra bien - tôt.

mf-mp Do - do, l'en-fant dor-mi - ra bien - tôt.



64. Un éléphant

Modéré (♩ = 93) Folkore

I. *mf-mp* 1. Un é - lé - phant, Ça trom - pe, ça trom - pe...
II. *mf-mp* 1. Un é - lé - phant, Ça trom - pe, ça trom - pe...

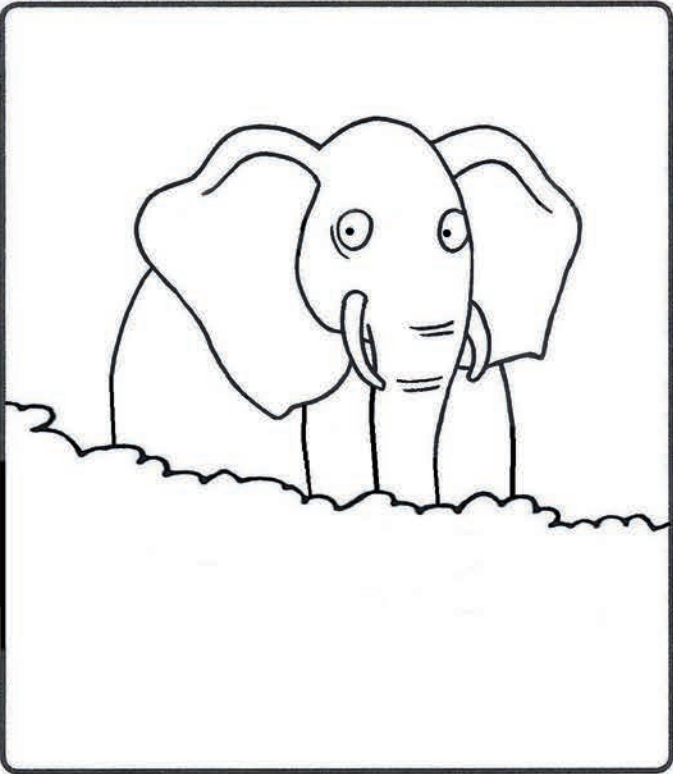
Un é - lé - phant, Ça trompe é - nor - mé - ment.
Un é - lé - phant, Ça trompe é - nor - mé - ment.

m *mf-mp* 2. Deux é - lé - phants, Ça trom - pe, ça trom - pe...
mf-mp Ça trom - pe, ça trom - pe...

Deux é - lé - phants, Ça trompe é - nor - mé - ment.
Ça trompe é - nor - mé - ment.

m *mf-mp* 3. Trois é - lé - phants, Ça trom - pe, ça trom - pe...
mf-mp 3. Trois é - lé - phant, Ça trom - pe...

Trois é - lé - phant, Ça trompe é - nor - mé - ment.
Trois é - lé - phant, ...é - nor - mé - ment.



SUPPLÉMENT

B) Arrangements transposés

T-53. Escargot bicorné (65)

Modéré (♩ = 93) Folklore

I. *mf-mp* d Es - car - got bi - cor - ne, (')

II. *mf-mp* d Es - car - got bi - cor - ne, (')

Mon - tre - moi tes cor - nes. (')

Mon - tre - moi tes cor - nes. (')

Si tu ne veux pas, (')

Si tu ne veux pas, (')

Je n'te pren - drai pas. (')

Je n'te pren - drai pas. (')

mf-mp d Es - car - got bi - cor - ne, (')

mf-mp d Es - car - got bi - (')

Mon - tre - moi tes cor - nes. (')

corne, Mon - tre - moi tes (')

Si tu ne veux pas, (')

cornes. (')

Je n'te pren - drai pas. (')

s, Je n'te pren-drai pas. (')

Note : L'accompagnement de cette chanson peut aussi être utilisé pour les chansons *Vive les vacances* et *C'est demain, dimanche*.

T-54. Hirondelle (66)

Modéré (♩ = 93)

Folklore (v. m.)

I.

II.

T-55. Une vieille bavarde (67)

2.

Modéré (♩ = 93)

Paroles : Alphonse de Lamartine

I.

II.

T-35. Un, deux, trois, je m'en vais au bois (68)

Modéré (♩ = 107)

Folklore

I. *mf-mp* Un, deux, trois, Je m'en vais au bois,

II. *mf-mp* Un, deux, trois, Je m'en vais au bois,

Quatr', cinq, six, Cueil-lir des ce - rises,

Quatr', cinq, six, Cueil-lir des ce - rises,

Sept, huit, neuf, Dans mon pa - nier neuf;

Sept, huit, neuf, Dans mon pa - nier neuf;

Dix, onz', douze, Ell's se - ront tout's rouges.

Dix, onz', douze, Ell's se - ront tout's rouges.

2.

mf-mp Un, deux, trois, Je m'en vais au bois,

mf-mp Un, deux, trois, Je m'en

Quatr', cinq, six, Cueil-lir des ce - rises,

vais au bois, Quatr', cinq, six, Cueil-lir

Sept, huit, neuf, Dans mon pa - nier neuf;

des ce - rises, Sept, huit, neuf, Dans mon

Dix, onz', douze, Ell's se - ront tout's rouges.

pa - nier neuf; Ell's se - ront tout's rouges.

P-35. M'en vais à Paris (36)

2.

Modéré (♩ = 93) Folklore

I. *mf-mp* d M'en vais à Pa - ris Sur un che - val gris.

II. *mf-mp* d M'en vais à Pa - ris Sur un che - val gris.

M'en vais à Tou - louse Sur un che - val rouge.

M'en vais à Tou - louse Sur un che - val rouge.

M'envais à Em - brun Sur un che - val brun.

M'en vais à Em - brun Sur un che - val brun.

M'en vais à Tou - lon Sur un vieux gri - son.

M'en vais à Tou - lon Sur un vieux gri - son.

mf-mp d M'en vais à Pa - ris Sur un che - val gris.

mf-mp s, ...à Pa - ris sur un che-val gris.

M'en vais à Tou - louse Sur un che - val rouge.

...à Tou-louse sur un che-val rouge.

M'en vais à Em - brun Sur un che - val brun.

...à Em-brun sur un che-val brun.

M'en vais à Tou - lon Sur un vieux gri - son.

...à Tou - lon sur un vieux gris - son.

T-59. Le fermier dans son pré (70)

2.

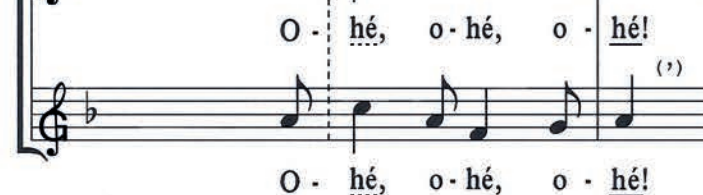
Modéré (♩. = 84)

Folklore (v. m.)

I. 
II. 






















T-45. Tu as mangé mon blé, la chèvre (71)

2.

Modéré (♩ = 93) Folklore

I. *mf* 1. -T'as man - gé mon blé, la chè-vre. T'as man - gé mon blé.

II. *mf* 1. -T'as man - gé mon blé, la chè-vre. T'as man - gé mon blé.

-T'as man - gé mon blé, la chè-vre. T'as man - gé mon blé.

-T'as man - gé mon blé, la chè-vre. T'as man - gé mon blé.

s Si tu re - com - men - ces, tu me le paie - ras, la chè-vre. *(')*

s Si tu re - com - men - ces, tu me le paie - ras, la chè-vre. *(')*

s Si tu re - com - men - ces, tu me le paie - ras. *(')*

s Si tu re - com - men - ces, tu me le paie - ras. *(')*

mf 2. Elle est re - tour - née, la chè-vre. Elle est re - tour - née. *der*

3. -Man - ge - moi, me dit la chè-vre, mais tu dois gar - *s,*

mf 2. Elle est re - tour - née, la chè-vre. Elle est re - tour - *der*

3. -Man - ge - moi, me dit la chè-vre, mais tu dois gar - *s,*

mf 2. Elle est re - tour - née, la chè-vre. *oui.*

3. -Man - ge - moi, me dit la chè-vre, *oui.*

s -Gar - ce de bes - tio - le, je vais te man - ger, la chè-vre. *(')*

Ma peau pour ca - bret - te qui fe - ra dan - ser bour - ré - e. *(')*

Gar-ce de bes - tio - le, chè - vre...

Ma peau pour ca - bret - te, chè - vre...

s -Gar - ce de bes - tio - le, je vais te man - ger. *(')*

Ma peau pour ca - bret - te qui fe - ra dan - ser. *(')*

...je vais te man - ger, te man - ger.

...qui fe - ra dan - ser, f'ra dan - ser.

P-38. L'apprenti pastouriau (46)

2.

Modéré (♩. 50)

Folklore (v. m.)

I.
 II.
 1. Quand j'étais chez mon père, ap-pren-ti pas-tou-riau, Il m'a mis dans la lan-de pour gar-der le trou-piau.

Refrain :

 Trou-piau, trou-piau, je n'en a-vais guè-re; Trou-piau, trou-piau, je n'en a-vais biau.

 2. Mais je n'en a-vais guè-re; je n'a-vais qu'trois agneaux. Et le loup de la plai-ne a man-gé le plus biau.

Refrain :

 Trou-piau, trou-piau, je n'en a-vais guè-re; Trou-piau, trou-piau, je n'en a-vais biau.

 3. Il é-tait si vo-ra-ce: n'a-lais-sé que la piau, N'a-lais-sé que la queu-e pour mettre à mon cha-piau.
 4. Mais des os de la bê-te me suis fait un flû-tiau Pour fair' dans-ser les bel-les dans le prin-temps nou-viau.

Refrain :

 Trou-piau, trou-piau, je n'en a-vais guè-re; Trou-piau, trou-piau, je n'en a-vais biau.
 Trou-piau, trou-piau, n'a-vais guè-re; Trou-piau, trou-piau, n'a-vais biau.


P-47. J'ai du bon tabac (73)

Choristes (♩ = 120)

Abbé Gabriel-Charles de l'Attaignant

First system of the musical score. It consists of two staves. The top staff is for the vocal part, and the bottom staff is for the piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The tempo is marked as 120 beats per minute. The music begins with a dynamic of *mf-mp*. The lyrics are: "J'ai du bon ta - bac Dans ma ta - ba - tiè - re, J'ai du bon ta - bac; Tu n'en au - ras pas." The piano part provides a simple harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts. The lyrics are: "J'ai du bon ta - bac; J'en suis fiè - re. J'ai du bon ta - bac; C'est pour moi." The piano part continues with a similar accompaniment style.

Third system of the musical score. The lyrics are: "J'ai du bon ta - bac Dans ma ta - ba - tiè - re, J'ai du bon ta - bac; Tu n'en au - ras pas." The piano part continues with a similar accompaniment style.

Fourth system of the musical score. The lyrics are: "J'en ai du fin et du ra - pé; Ce n'est pas pour ton vi - lain nez. J'en ai du fin; Oui, c'est le mien." The piano part continues with a similar accompaniment style.

Fifth system of the musical score. The lyrics are: "J'ai du bon ta - bac Dans ma ta - ba - tiè - re, J'ai du bon ta - bac; Tu n'en au - ras pas." The piano part continues with a similar accompaniment style.

T-48. Savez-vous planter des choux ? (74)

Modéré (♩ = 93)

Folklore (v. adaptée)

I. *mf-mp* *d* *(v)*
1. - Sa - vez - vous plan - ter des choux À la mo - de, à la mo - de...

II. *mf-mp* *d* *(v)*

(v)
Sa - vez - vous plan - ter des choux À la mo - de de chez nous?

mf-mp *d* *(v)*
2. - On les plante a - vec le g'noux À la mo - de, à la mo - de...

(v)
On les plante a - vec le g'noux À la mo - de des chez nous.

mf-mp *d* *(v)*
3. - Sa - vez - vous plan - ter des choux À la mo - de, à la mo - de...
5. - Sa - vez - vous plan - ter des choux À la mo - de, à la mo - de...

m *(v)*
mf-mp
3. - Sa - vez - vous plan - ter des choux À la mo - de...
5. - Sa - vez - vous plan - ter des choux À la mo - de...

(v)
Sa - vez - vous plan - ter des choux À la mo - de de chez vous?
Sa - vez - vous plan - ter des choux À la mo - de de chez vous?

(v)
Sa - vez - vous plan - ter des choux ...de chez vous?
Sa - vez - vous plan - ter des choux ...de chez vous?

m *(v)*
mf-mp
4. - On les plante a - vec la main À la mo - de...
6. - On les plante a - vec le doigt À la mo - de...

d *mf-mp*
4. - On les plante a - vec la main À la mo - de, à la mo - de...
6. - On les plante a - vec le doigt À la mo - de, à la mo - de...

(v)
On les plante a - vec la main ...des In - diens.
On les plante a - vec le g'noux ...de Chi - nois.

(v)
On les plante a - vec la main À la mo - de des In - diens.
On les plante a - vec le doigt À la mo - de de Chi - nois.

T-49. Ah! vous dirais-je maman (75)

Modéré (♩ = 84)

Folklore (v. m.)

I. *mf-mp* d
1. Ah! vous di-rai-je, ma-man, (')

II. *mf-mp* (')
Ah! vous di-rai-je, ma-man, (')

III. (')

Ce qui cau-se mon tour-ment? (')

Ce qui cau-se mon tour-ment? (')

Ce qui cau-se mon tour-ment? (')

Pa-pa veut que je rai-son-ne (')

Comme u-ne gran-de per-son-ne. (')

Moi, je dis que les bon-bons (')

Va-lent mieux que la rai-son. (')

2.

mf-mp d (') (')
2. Ah! vous di-rai-je, ma-man, Ah! vous di-rai-je, ma-man, (')

mf-mp d (')
2. Ah! vous di-rai-je, ma-man, oui, ma-man? (')

d (') (')
2. Ce qui cau-se mon tour-ment? Ce qui cau-se mon tour-ment? (')

d (')
2. Ce qui cau-se mon tour-ment, mon tour-ment? (')

1, (')
mf-mp Ce qui cau-se mon tour-ment? (')

s s
Il faut que j'ap-prenne à li-re, Ré-ci-ter, comp-ter, é-cri-re. (')

d
Il faut li-re et é-cri-re, (')

s,
Il faut li-re et é-cri-re, (')

(') (')
Moi, je dis que les chan-sons Va-lent mieux que les le-çons. (')

(')
Moi, j'ai-me mieux les chan-sons que les le-çons. (')

(')
Moi, j'ai-me mieux les chan-sons. (')

T-50. Ainsi font, font, font (76)

Modéré (♩ = 93)

Folklore

I. *mf-mp* *d* Ain - si font, font, font, Les pe - ti - tes ma - rion - net - tes, (°)

II. *mf-mp* *d* Ain - si font, font, font, Les pe - ti - tes ma - rion - net - tes, (°)

Ain - si font, font, font, Trois p'tits tours et puis s'en vont. (°)

Ain - si font, font, font, Trois p'tits tours et puis s'en vont. (°)

Les deux poings sur les cô - tés, Ma - rion - net - tes, ma - rion - net - tes... (°)

Les deux poings sur les cô - tés, Ma - rion - net - tes, ma - rion - net - tes... (°)

Les deux poings sur les cô - tés, Ma - rion - net - tes, puis sau - tez. (°)

Les deux poings sur les cô - tés, Ma - rion - net - tes, puis sau - tez. (°)

Ain - si font, font, font, Les pe - ti - tes ma - rion - net - tes, (°)

Ain - si font, font, font, Les pe - ti - tes ma - rion - net - tes, (°)

Ain - si font, font, font, Trois p'tits tours et puis s'en vont. (°)

Ain - si font, font, font, Trois p'tits tours et puis s'en vont. (°)

2.

mf-mp *d* Ain - si font, font, font, *d* Les pe - ti - tes ma - rion - net - tes, *mf-mp* (°)

Ain - si font, font, font, Trois p'tits tours et puis s'en vont. (°)

Les deux mains sur les cô - tés, Ma - rion - net - tes, ma - rion - net - tes... (°)

Les deux mains sur les cô - tés, Ma - rion - net - tes... (°)

Les deux mains sur les cô - tés, Ma - rion - net - tes puis sau - tez. (°)

Les deux mains sur les cô - tés, ...puis sau - tez. (°)

Ain - si font, font, font, Les pe - ti - tes ma - rion - net - tes, (°)

Ain - si font, font, font, ...ma - rion - net - tes, (°)

Ain - si font, font, font, Trois p'tits tours et puis s'en vont. (°)

Ain - si font, font, font, ...puis s'en vont. (°)

DC (CD) DE BICINIA ET TRICINIA, 2^e cahier

C O N T E N U D E B A S E

Piste	N°	Titre / Pages	Cote / Auteur	Ambitus	Tonalité	Transposition
1.	35.	1, 2, 3, je m'en vais... / 6, 7 / 76, 77	[V-D-72]	m, s,l,t,<u>drm</u> s	d = G	F /T-35(68)
2.	36.	M'en vais à Paris / 8, 9 / 78, 79	[V...]	m, s,l,t,<u>drm</u> s	d = G	F /T-36(69)
3.	37.	Il court, il court, le furet / 10, 11	[V-E-230]	m, s,l,t,<u>drm</u>	d = G	
4.	38.	Ah! mon peloton / 12, 13	[V-E-274]	s,l,t,<u>drm</u>	d = G	
5.	39.	La laine des moutons / 14, 15	[IV-Ha-22]	m, <u>l</u> t <u>drm</u>	l = Em	
6.	40.	Le prisonnier de Nantes / 16, 17	[I-B-17]	m, <u>l</u> t <u>drm</u>	l = Em	
7.	41.	Le cordonnier refusé / 18, 19	[I-N-6]	m, s,<u>l</u> t <u>drm</u> s	l = Dm	
8.	42.	Fais dodo, mon petit Pierrot / 20, 21	[V-A-13]	s,l,t,<u>drmf</u>	d = F	
9.	43.	J'ai un beau château / 22, 23	[3-H-5]	s,l,t,<u>drmf</u>s	d = F	
19.	44.	Fais dodo, Colas / 24, 25	[V-A-2]	s,l,t,<u>drmf</u>s	d = F	
11.	45.	Tu as mangé mon blé... / 26, 27 / 82...	[VI...]	s,l,t,<u>drmf</u>s	d = F	G /T-45(71)
12.	46.	L'apprenti pastouriau / 28, 29 / 84...	[I-J-12]	s,l,t,<u>drmf</u>s	d = F	G /T-46(72)
13.	47.	J'ai du bon tabac / 30, 31 / 86, 87	Abbé l'Attaignant	s,l,t,<u>drmf</u>s	d = F	G /T-47(73)
14.	48.	Savez-vous planter des choux? / 32, 33 / 88...	[IV-Fa-9 (III)]	s, t, <u>drmf</u>sl	d = F	D /T-48(74)
15.	49.	Ah! vous dirais-je maman / 34, 35 / 90...	[V-...]	s,l,t,<u>drmf</u>sl	d = F	D /T-49(75)
16.	50.	Ainsi font, font, font / 36, 37 / 92...	[V-C-128]	s,l,t,<u>drmf</u>sl	d = F	D /T-50(76)
17.	51.	Par derrière chez ma tante / 38, 39	[I-I-2]	s,l,t,<u>drmf</u>sl d'	d = D	
18.	52.	Où t'en vas-tu donc si vite? / 40, 41	[II-...]	s,l,t,<u>drmf</u>sltd'	d = D	

S U P P L É M E N T

A R R A N G E M E N T S A P P A R E N T É S

Piste	N°	Titre / Pages	Cote / Auteur	Ambitus	Tonalité	Transposition
19.	53.	Escargot bicolore / 44, 45 / 70, 71	[V-...]	s,l,t,<u>dr</u> s	d = F	G /T-53(65)
20.	54.	Hirondelle / 46, 47 / 72, 73	[V-D-330]	s,l,t,<u>drm</u> s	d = F	G /T-54(66)
21.	55.	Une vieille bavarde / 48, 49 / 74, 75	Lamartine	s,l,t,<u>drm</u> s	d = F	G /T-55(67)
22.	56.	1, 2, 3, je m'en vais... / 50, 51 / 76...	[V-D-92]	m, s,l,t,<u>drm</u> s	d = F	
23.	57.	M'en vais à Paris / 52, 53 / 78, 79	[V-...]	m, s,l,t <u>drm</u> s	d = F	
24.	58.	Marche, marche, camarade / 54, 55	[V-...]	m, s,l,t,<u>drm</u>	d = F	
25.	59.	Le fermier dans son pré / 56, 57 / 80...	[IV-...]	m, s,l,t,<u>drm</u> s	d = G	F /T-59(70)
26.	60.	Dors, petit Pierrot / 58, 59	R. G. Proulx	s,l,t,<u>drm</u> s	d = F	
27.	61.	Belle pomme d'or / 60, 61	[V-D-509]	s,l,t,<u>drm</u> s	d = F	
28.	62.	Enfilons les anguilles / 62, 63	[V-...]	s,l,t,<u>drm</u> s	d = F	
29.	63.	Dodo, l'enfant do / 64, 65	[V-A-4]	s,l,t,<u>drmf</u>s	d = F	
30.	64.	Un éléphant / 66, 67	[IV-...]	s,l,t,<u>drmf</u>	d = F	

Note : Il faut savoir que l'ambitus des chansons est indiqué en caractère gras. Les degrés ajoutés à cet ambitus de base par la ou les autres voix sont indiquées en caractères plus pâle.

TABLE DES MATIÈRES

Préface 3

Citations essentielles 4

Introduction 5

Un, deux, trois, je m'en vais au bois 6

M'en vais à Paris 8

Il court, il court, le furet 10

Ah! mon peloton 12

La laine des moutons 14

Le prisonnier de Nantes 16

Le cordonnier refusé 18

Fais dodo, mon petit Pierrot 20

J'ai un beau château 22

Fais dodo, Colas, mon petit frère 24

Tu as mangé mon blé, la chèvre 26

L'apprenti pastouriau 28

J'ai du bon tabac 30

Savez-vous planter des choux ? 32

Ah! vous dirais-je maman 34

Ainsi font, font, font, 36

Par derrière chez ma tante 38

Où t'en vas tu donc si vite ? 40

SUPPLÉMENT A) : Arrangements apparentés

Escargot bicolore 44

Hirondelle 46

Une vieille bavarde 48

Un, deux, trois, je m'en vais au bois 50

M'en vais à Paris 52

Marche, marche, camarade 54

Le fermier dans son pré 56

Dors, petit Pierrot (Richard Proulx). 58

Belle pomme d'or 60

Enfilons les anguilles 62

Dodo, l'enfant do 64

Un éléphant 66

SUPPLÉMENT B) : Arrangements transposés

Escargot bicolore 70

Hirondelle 72

Une vieille bavarde 74

Un, deux, trois, je m'en vais au bois 76

M'en vais à Paris 78

Le fermier dans son pré 80

Tu as mangé mon blé, la chèvre 82

L'apprenti pastouriau 84

J'ai du bon tabac 86

Savez-vous planter des choux ? 88

Ah! vous dirais-je maman 90

Ainsi font, font, font, 92

R.  PROULX

r-g-proulx.com

richapro @ yahoo.fr

Tél. : 819 771-9074

Du même auteur :

- *Chants et jeux chantés du folklore français I*
- *Illustrations de "Chants et de jeux chantés I"*
- *Jeux chantés et habiletés sociales*
- *Éducation musicale kodaliennne, manuel de l'enfant*
- *Éducation musicale kodaliennne, manuel de l'élève I*
- *Exercices de lecture, 1^{er} cahier*
- *Exercices de lecture, 2^e cahier*
- *Rythme des exercices de lecture, 1^{er} cahier*
- *Bicinia et tricinia, 1^{er} cahier*
- *Exercices polyphoniques, 1^{er} cahier*
- *L'enfant au piano, méthode de piano progressive*
- *L'enfant au piano, transcriptions et arrangements*
- *L'enfant au piano, études polyphoniques*
- *Messe polyphonique du "Choeur des jeunes"*
- *Fugues du "Choeur des jeunes"*
- *Suite francophone*